

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 12 juillet 1996, d'une demande d'avis sur un projet "d'arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 8 octobre 1993 relatif aux raccordements directs des systèmes d'alarme ou des centraux d'alarme aux services de police", a donné le 26 février 1997 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 12 juli 1996 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van "ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 8 oktober 1993 betreffende de rechtstreekse verbindingen van alarmsystemen of alarmcentrales met de politiediensten", heeft op 26 februari 1997 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET.Articles 1er et 2.

Ces dispositions entendent apporter des modifications terminologiques. Celles-ci sont prématurées dans la mesure où de telles modifications n'ont pas encore été apportées dans l'arrêté royal du 28 mai 1991 fixant les conditions d'installation, d'entretien et d'utilisation des systèmes et centraux d'alarme par les entreprises de sécurité (1), arrêté qui constitue la base légale de l'arrêté ministériel que le projet entend modifier.

Sous réserve des observations précédentes, le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Dans le texte français, il faut écrire "article 1er" au lieu de "article 1".

Article 3.

1. Mieux vaut écrire :

"Art. 3. A l'article 5 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° le texte actuel forme le paragraphe 1er;

2° dans le paragraphe 1er, les mots ... (comme au projet);

(1) Moniteur belge du 8 juin 1991.

3º l'article est complété par un paragraphe 2 rédigé comme suit : "§ 2. ...".

2. L'article 5, § 2, alinéa 1er, en projet, est particulièrement mal rédigé.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer notamment le mot "toelaten" par les mots "in staat stellen".

Article 4.

Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.De artikelen 1 en 2.

Deze bepalingen willen terminologische wijzigingen aanbrengen. Die zijn voorbarig aangezien zulke wijzigingen nog niet aangebracht zijn in het koninklijk besluit van 28 mei 1991 tot vaststelling van de voorwaarden voor installatie, onderhoud en gebruik van alarmsystemen en alarmcentrales door beveiligingsondernemingen (1), welk besluit de rechtsgrond vormt van het ministerieel besluit tot wijziging waarvan het ontwerp dient.

Onder voorbehoud van de zoëven gemaakte opmerkingen schrijve men "centrale 101" en "dienst 101" in plaats van "101-centrale" en "101-dienst".

In de Franse tekst dient "article 1er" geschreven te worden in plaats van "article 1".

Artikel 3.

1. Het is beter te schrijven :

"Art. 3. In artikel 5 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

(1) Belgisch Staatsblad van 8 juni 1991.

- 1º de huidige tekst vormt paragraaf 1;
- 2º in paragraaf 1 worden tussen de woorden ... (zoals in het ontwerp);
- 3º het artikel wordt aangevuld met een paragraaf 2, luidende :

"§ 2. ...

Een rechtstreekse verbinding met de politiediensten door middel van een geïnformatiseerd systeem is pas mogelijk nadat er een overeenkomst is afgesloten tussen de aanvrager en de beheerder van de betrokken dienst. Deze overeenkomst bepaalt de wijze van interventie en machtigt de politiediensten uitdrukkelijk om in de plaatsen binnen te dringen wanneer zij uit de analyse van de bewegingen kunnen afleiden dat de inwerkingtreding van het alarmsysteem het gevolg is van een handeling of een poging tot het verhinderen waarvoor het systeem dient".

2. Het ontworpen artikel 5, § 2, eerste lid, is bijzonder slecht gesteld.

Zo dient onder meer het woord "toelaten" vervangen te worden door de woorden "in staat stellen".

.../...

Artikel 4.

Men schrijve : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

président,
voorzitter,

Y. KREINS,
P. LIENARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,
J. van COMPERNOLLE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. X. DELGRANGE, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. X. DELGRANGE, auditeur adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. X. DELGRANGE, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toege-licht door de H. X. DELGRANGE, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.